

HOW TO USE A COURT INTERPRETER

Unfold to read this brochure in:

Chuukese • Ilokano • Japanese • Korean
Marshallese • Spanish • Vietnamese

The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.

It is important to:

- LISTEN carefully to the interpreter.
- WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.
- SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.
- SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.
- Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.
- Do not ask the interpreter for advice or information about your case.
- If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.



The Judiciary, State of Hawai'i
Office on Equality & Access to the Courts
426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813
Phone: (808) 539-4860
www.courts.state.hi.us/courtinterpreting

IFA USUN OMW KOPWE NOUNOU CHON-AFFEU LON KAPUNG

Pekin kapung epwe awora emon noum chon-affeu nge kosapw meeni. Ewe chon-affeu esapw peni mwo epek lein ekkewe chon kapung. Wisen ewe chon-affeu epwe chok aweweni met ke apasa ngeni kapasen English, iwe epwe pwal awewei met ekkewe ekkoch re apasa ngeni pusin fosun fonuwomw.

Mi auchea omw kopwe:

- Auselingeoch ngeni ewe chon-affeu.
- Witi an ewe chon-affeu epwe wes le poraus me mwen omw kopwe porous.
- Ammanga me affataeochu omw porous me lon fosun fonuwomw pwe ewe chon-affeu epwe tongeni rong metoch meinisin kopwe apasa.
- Kopwe kapas ngeni ewe sou-alluk ika ewe sou-kapung, nge esapw ewe chon-affeu.
- Kosapw akurang fansoun an ekkoch ra porous. Kopwap porous ika a tori omw fansoun.
- Kosapw tungorei ewe chon-affeu epwe aurourok are aisini och porausen omw we kapung.
- Ika pwe mi wor omw kapas eis ika kose weweiwewi ewe chon-affeu kopwe mutir ereni noumw we sou-alluk, chon angangen ewe kapung, ika ewe sou-kapung.

KASANO NGA USAREN TI INTERPRETE/AGIPAT ARUS ITI KORTE

Ikkanaka ti korte iti interprete/ agipatarus nga awan bayadam. Awan kankanunungan ti interprete. Ti laeng trabaho ti interprete ket iparatusna ti Ingles iti ibagam ken ipatarusna ti Ilokano iti ibaga ti sabali a tao.

Nasken unay nga:

- **DENGEM** a nalaing ti interprete.
- **URAYEM** a malpas nga agsao ti interprete sakbay nga agsaoka.
- **AGSAO KA A NAINAYAD KEN NALAWAG** ti Ilokano tapno mangngeg ti interprete iti amin nga ibagam.
- **AGSAO** ka a direkta ti abogado wenno ti Judge, saan nga ti interprete.
- Saanka a makisin-sinapaw nu adda sabali nga agsasao. Mabalinka ti agsao nu dutokmon.
- Saanka a dumawdawat ti pamagbaga manipod ti interprete wenno agdamag maipanggep ti kasom.
- No adda aniaman a saludsudem wenno saanmo a maawatan ti interprete, ibagam a sigod ti abogado, ti empleado iti korte, wenno iti Judge.

法廷通訳を 利用する際は

通訳は裁判所から無料で派遣されています。通訳は中立の立場で、どちらかの味方をすることはありません。通訳の仕事は、あなたの発言を英語に訳し、英語を日本語に訳してあなたに伝えることだけです。

以下の注意を守ってください：

- 通訳される内容をよく聞いてください。
- 通訳が完全に訳し終わるまで発言せずに待ちましょう。
- 通訳にあなたの発言が完全に伝わるように、ゆっくり、はっきり発言しましょう。
- 通訳に向かってではなく、弁護士や裁判官に対して直接発言しましょう。
- ほかの方の発言を妨げてはいけません。自分の番になるまで待ちましょう。
- 通訳に法的アドバイスを求めたり、自分の案件に関する情報を求めたりしてはいけません。
- 質問がある場合、また通訳の内容がわからない場合は、直ちに弁護士、裁判所職員、または裁判官に伝えてください。

법정 통역사 활용지침

법원에 오시면 무료로 법정 통역사가 제공됩니다. 법정 통역사는누구의 편도 들지않습니다. 오직 귀하의 발언을 영어로 통역해드리고 다른 사람들의 발언을 한국어로통역해드리는 역할만을 수행해야만합니다.

중요사항.

- 통역사를 주의깊게 경청해 주십시오.
- 통역사가 발언을 마칠때까지 기다린후 본인의 발언을 시작해 주십시오.
- 통역사가 귀하의 모든 발언을 경청할수 있도록 한국어로 천천히 또렷하게 말씀해 주십시오.
- 발언을하실때 통역사를 보지마시고 변호사님과 판사님을 직접 보시고말씀하십시오.
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차요단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.

WĂWIN AM KAJERBAL JUÔN DRI UKUK ILO COURT

Jikin Ekajôt in ej lorlorjake juôn am Dri Ukuk ilo ejelok Wônan ñôn kwe. Dri Ukuk eo eban Errâ ilo kwe, ak Armij eo ej jumaike euk. Jerbal eo an Dri Ukuk en ej bwe en ukôt aolep Nan ko kwôj ba ñôn Kajin English im ukôt Nan ko an ro jet ñôn Kajin Majôl.

Elap an aorôk bwe kwôn:

- Kejbarok am **ROÑJAKE** ta eo Dri Ukuk eo ej ba.
- **KÔTTAR** an dredrelok an Dri Ukuk eo kônono mokta jen am jino kônono.
- **BÔK AM IEN IM EN ALIKKAR AM KÔNONO** ilo Kajin ne am bwe Dri Ukuk eo en mảroñ roñjake aolepen Nan ko am.
- **KÔNONO** ñôn Dri Ekajot eo ak (lawyer) eo am ak ñôn Jôj ak (Judge) eo, ejjab ñôn Dri Ukuk eo.
- Jab kabôjrak an ro jet kômelele. Komảroñ kônono ñe enaj Lien am bôk kwonam im kônono.
- Jab kajjitôk Jibañ ak Kamelele jen Dri Ukuk eo ekijien Keej eo am.
- Elañe ewor am Kajitôk ak elañe kwôjab melele Dri Ukuk eo, kwôn ba ñôn Dri Ekajot eo ak (lawyer) eo am, Dri Jerbal ro ilo Jikin Ekajôt eo, ak iben Jôj ak (Judge) eo ilo Lien eo emôkaj tata

COMO UTILIZAR A UN INTÉRPRETE JUDICIAL

La Corte le proveerá un intérprete sin costo alguno. Él es neutral. El trabajo específico del intérprete es interpretar todo lo que usted diga al inglés e interpretar lo que otros digan a su idioma.

Es importante que:

- **ESCUCHE** atentamente al intérprete.
- **ESPERE** que el intérprete termine de hablar antes que usted comience a hablar.
- **HABLE PAUSADAMENTE Y CON CLARIDAD** en su idioma para que el intérprete pueda escuchar todo lo que usted diga.
- **HABLE** directamente al abogado o al Juez, no al intérprete.
- No interrumpa cuando otros estén hablando. Ya tendrá la oportunidad cuando sea su turno.
- No pida consejo legal o información sobre su caso al intérprete.
- Si tiene alguna pregunta o no puede entender al intérprete, dígaselo a su abogado, personal judicial o al Juez cuanto antes.

LÀM THỂ NÀO ĐỂ DÙNG MỘT THÔNG DỊCH VIÊN CỦA TÒA

Tòa sẽ cung cấp một thông dịch viên miễn phí cho bạn. Thông dịch viên sẽ không thiên vị. Công việc duy nhất của người thông dịch là dịch những gì bạn nói ra tiếng, anh và dịch những gì của người khác nói sang ngôn ngữ của bạn.

Điều quan trọng là bạn phải:

- **NGHE** lời dịch của thông dịch viên một cách cẩn thận.
- **CHỜ** thông dịch viên dịch xong trước khi bạn nói.
- **NÓI CHẬM VÀ RÕ RÀNG** bằng ngôn ngữ của bạn để thông dịch viên có thể nghe tất cả những điều bạn nói.
- **NÓI** trực tiếp với luật sư hoặc Quan Tòa, đừng hướng về người thông dịch.
- Đừng ngắt lời khi những người khác đang nói. Bạn có thể nói khi đến phiên bạn.
- Đừng hỏi người thông dịch cho bạn ý kiến hoặc tin tức về vụ xử của bạn.
- Nếu bạn có bất cứ câu hỏi nào hoặc không thể hiểu người thông dịch, hãy nói với luật sư của bạn, nhân viên của tòa, hoặc quan tòa ngay lập tức.

